

E14 - The Corpse

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Urai

I thought I was a goner.

[00:06] Urai

Why did Nishida have to skip
work without calling in?

[00:10] Urai

Ugh! This sucks!

[00:13] Clarissa

Thanks. Would a bonus make it up to you?

[00:17] Urai

A bonus?

[00:18] Clarissa

Yes.

[00:20] Clarissa

And this is on me.

[00:23] Urai

Thank you very much!

[00:25] Koruto

Clarissa mixed his drink.

[00:26] Izuna

Lucky guy.

[00:28] Urai

A bonus!

[00:30] Urai

I can buy so many photo books.

[00:41] Clarissa

Would someone swing by
Nishida-kun's apartment for me?

[00:45] Clarissa

At least two of you, just to be safe.

[02:24] Momoya

Man,

[02:25] Momoya

the world's going to hell, Higuro-san.

[02:28] Higuro

When has it not been?

[02:31] Higuro

Why else would I be an
intermediary in Shibuya?

[02:37] Momoya

Good for you, then.

[02:39] Momoya

It keeps getting worse, if you ask me.

[02:42] Momoya

I can't believe Solitaire's
been sharing legit info.

[02:46] Momoya

I mean, some bad guy in the police

[02:49] Momoya

had him shot at and
hired me to do a job like this.

[02:54] Momoya

What should I do?

I've lost my faith in the police.

[03:03] Iwanome

My head's spinning.

[03:05] Iwanome

Shinjuku's security cameras
show way too many people.

[03:09] Yatsu

Isn't looking for Solitaire
a wild goose chase?

[03:12] Yatsu

If he disguises himself, we're out of luck.

[03:15] Iwanome

Pretty much.

[03:16] Iwanome

Still, knowing Solitaire, he'll return
to the scene to watch the reaction.

[03:23] Iwanome

*Why did he visit this
building in the first place?*

[03:26] Iwanome

*Did he somehow find out that Polka
Shinoyama knows about that symbol?*

[03:31] Iwanome

I'll need to meet Polka Shinoyama again, too.

[03:34] Yatsu

Whoa! That guy's a giant!

[03:37] Yatsu

Look! Right there!

[03:39] Iwanome

Wow. He must be over two meters tall.

[03:44] Arase

You mean I *wasn't* seeing things?!

[03:46] Iwanome

You know him?

[03:47] Arase

No, the man next to him.

[03:49] Iwanome

Oh. Could he be...?

[03:51] Arase

Yes. Part of an organization

I took on before.

[03:55] Iwanome

Sorry, but we're after Solitaire right now.

[03:58] Arase

No, I think they're related.

[04:01] Arase

Polka Shinoyama's friend, Takumi Kuruya,

SIGN Sanzu Sons

(Little Devils of the River Sanzu)

[04:05] Arase

belonged to a loose-knit
gang called the Sanzu Sons.

SIGN Sanzu Sons (Little Devils of the River Sanzu)

[04:08] Arase

I crushed the group, but I let
just one of them get away.

[04:12] Arase

I had him pegged as their leader...

[04:15] Arase

A guy named Higuro.

[04:19] Punk B

How about a donation, mister? To us.

[04:23] Punk C

No dead body, but we've
got ourselves a bonus.

[04:27] Higuro

I'd like to ask you something.

[04:29] Punk A

Shut up, you!

[04:31] Higuro

Do you have pull?

[04:34] Punk A

Huh?

[04:35] Higuro

You know, pull.

[04:37] Higuro

Contacts. Connections.

[04:39] Higuro

As I see it, connections are love.

[04:43] Higuro

I want to check on your love.

[04:46] Punk C

The hell is this guy talking about?

[04:48] Higuro

Are you related to or friends with
any politicians or police big shots?

[04:54] Higuro

Legendary mercenaries? Super heroes?

[04:57] Higuro

World karate champions? Anyone like that?

[05:00] Higuro

Even ordinary people will do.

[05:02] Higuro

Does anyone love you enough
to risk it all for you?

[05:05] Punk B

Think he's high on something?

[05:07] Punk C

Tripping balls, you mean?

[05:09] Punk A

Then maybe the cops'll thank
us for murdering his ass.

[05:13] Higuro

No one like that? No one at all?

[05:15] Punk A

No, moron!

[05:17] Punk A

Forget that crap and start asking
if *you* know an undertaker!

[05:21] Higuro

Oh, I do.

[05:24] Higuro

Illegal, of course.

[05:35] Higuro

Do you understand why you're going to die?

[05:39] Higuro

Is it because you got together in a place
like this at this time of night?

[05:42] Higuro

Because you bragged about abusing a woman?

[05:47] Higuro

Because you picked a fight with us?

[05:49] Higuro

No.

[05:50] Higuro

Because you lack connections.

[05:53] Higuro

Connections are love.

[05:55] Higuro

And when love turns to hate,
it's a real handful.

[05:59] Higuro

We'd be in trouble if anyone
dangerous cared about you.

[06:02] Punk A

S-Shtop. We're shorry.

[06:06] Punk A

D-Don't kill ush.

[06:07] Higuro

You're not connected,
so no one will save you.

[06:18] Momoya

You sure are big on connections.

[06:21] Higuro

It's an old story.

[06:23] Higuro

I messed with someone, and one of their
friends turned out to be bad news.

[06:28] Higuro

I managed to get away, but I lost
an organization in the process.

[06:33] Momoya

Huh. What if those punks *had*
been well-connected, then?

[06:37] Higuro

I'd have kept hidden a while longer.

[06:41] Momoya

I told you the world's going to hell.

[06:43] Momoya

Scum like you is loose
and walking around town.

[06:47] Higuro

As I said, it's always been this bad,

[06:51] Higuro

but that will come to an end soon.

[06:55] Higuro

I mean that this world is
going to greet a new dawn.

[07:00] Higuro

Here we are.

[07:01] Higuro

I hope the route from five years ago hasn't been wrecked yet.

[07:09] Nishida

Ugh. My head is spinning.

[07:13] Nishida

Wait, what time is it?

[07:16] Nishida

Where'd I put my phone?

[07:19] Nishida

Oh, crap. It's Urai.

[07:21] Nishida

That must mean his shift is over.

[07:25] Nishida

Hey, Urai! Can you hear me?

[07:28] Nishida

Huh?

[07:29] Nishida

Huh? Umm... What?

[07:35] Nishida

I remember...

SIGN Fortunes Told

[07:42] Kochou

Good morning!

[07:44] Kochou

Thank you for your cooperation today!

[07:47] Kochou

First, I'd like you to tell the fortune of...

[07:51] Kochou

ordinary A-san here,
who I scouted in the neighborhood!

[07:54] Urai

Umm... Please do what you can.

[08:00] Takumi

We've got a familiar face.

[08:02] Takumi

He's one of Clarissa's bartenders!

[08:05] Takumi

What is she up to?

[08:08] Kochou

I'll start off with a jab.

[08:10] Kochou

He has ties to this building's owner.

[08:13] Kochou

Now, how will they react?

[08:15] Urai

I tagged along because she said I

could make some money on the side.

[08:19] Urai

*How did that turn into Polka-kun
reading my fortune?!*

[08:24] Urai

E-Er... Hi.

[08:27] Urai

Oh, he... doesn't recognize me.

[08:30] Urai

But Misaki-chan must, right?

[08:35] Urai

It's nice to meet you.

[08:37] Takumi

They haven't caught on?

[08:40] Takumi

I'll keep my mouth shut, then.

[08:42] Polka

Now then, is anything troubling you?

[08:46] Urai

Oh, like life troubles?

[08:49] Urai

I want to gripe about work! To really vent!

[08:51] Urai

But if it gets back to the bar...

[08:55] Urai

"Bad news" wouldn't begin to cover it!

[08:57] Urai

L-Let me think.

[08:59] Urai

My shoulders have been awfully
stiff for a little while.

[09:02] Urai

*What am I saying?! I didn't
come here for massage therapy.*

[09:05] Polka

I imagine so.

[09:08] Urai

Oh, er... I know!

[09:11] Urai

One of my coworkers skipped his
shift and went who knows where.

[09:16] Urai

Maybe you could, you know,
divine where he is or something?

[09:20] Polka

Is this coworker dear to you?

[09:24] Urai

Huh? Well...

[09:26] Urai

He's not like family, but he's a friend
I feel comfortable chatting with, so...

[09:33] Urai

Huh? No way.

[09:35] Urai

Wait a second.

[09:37] Bunny A

Fresh news.

[09:38] Bunny A

It seems like Nishida-san
did visit this building.

[09:42] Man in Black 4

Nishida was here.

[09:44] Bunny B

The security cameras show him leaving
in a hurry, wearing his uniform.

[09:49] Koruto

So someone snatched him? What for?

[09:53] Izuna

It makes you wonder.

[09:55] Clarissa

Yes, the timing is concerning.

SIGN Hands Swarm in Late-night Shinjuku?!

A Ghostly Happening or One of Solitaire's Tricks?!

[09:58] Izuna

You think it's about Polka-kun?

[10:00] Koruto

You mean they grabbed Nishidacchi
to torture him for info on Polka-kun?

[10:06] Clarissa

No, Nishida-kun shouldn't know
the details of Polka-kun's situation.

[10:11] Clarissa

The only bartender who does is...

[10:13] Urai

You've gotta be kidding me.

[10:15] Urai

*I know Polka-kun is a
necromancer, but still.*

[10:19] Urai

Why did I get called over here?!

[10:24] Urai

Don't tell me...

[10:25] Polka

Your friend

[10:28] Polka

may have been caught up
in something disastrous.

[10:35] Nishida

You can— can— can— can see me— me?

[10:39] Nishida

Please, t-t-tell him— h-him that

[10:43] Nishida

some— somebody k-k-killed— killed m-m-me.

[10:48] Urai

Wh-What do you mean, disastrous?

[10:51] Kochou

Why is he reacting like this?

[10:53] Kochou

What's going on here?

[11:03] Bunny A

Clarissa, I have a followup
report about Nishida-san.

[11:07] Clarissa

Yes?

[11:11] Izuna

Clarissa, we have a slight problem.

[11:13] Clarissa

The police came by, I suppose.

[11:16] Clarissa

They wanted to confirm whether
Nishida-kun worked here.

[11:19] Izuna

Are you psychic?

[11:20] Koruto

Huh? Did she get all that right?

[11:23] Clarissa

They're awfully good at this.

[11:26] Clarissa

Just like when it was Hosorogi-san's turn.

[11:32] Momoya

Now,

[11:35] Momoya

I hope I have better luck
finding him this time.

[11:42] Xiaoyu

"Open up and talk to him," huh?

[11:45] Xiaoyu

*But what am I supposed to say
to the fake Polka, and how?*

[11:49] Xiaoyu

And what if Miss Sayo finds

out what I really am, too?

[11:54] Sayo

A clan of assassins?

[11:56] Sayo

What does that have to do with sharks?

[11:59] Xiaoyu

On second thought,

I don't need to worry about her.

[12:03] Xiaoyu

Hmm?

[12:04] Xiaoyu

The police?

[12:06] Xiaoyu

I got mixed up with Solitaire,

so I'm in trouble if they're here about him.

[12:10] Iwanome

Now then, let's use the Solitaire case to break the ice.

[12:15] Arase

If Takumi Kuruya is inside, this won't take long.

[12:21] Arase

I'm willing to bet he's in there.

[12:24] Iwanome

Cool it, okay?

[12:26] Ikeuchi

Come on. Make way.

[12:27] Iwanome

Uh-oh.

[12:29] Iwanome

Hold it.

[12:30] Ikeuchi

Who're you?

SIGN Inspector

Tsubaki

Iwanome

[12:34] Ikeuchi

The local guys, huh?

[12:35] Iwanome

And you are...?

[12:37] Ikeuchi

We're on assignment from HQ.

Kindly step aside.

[12:40] Iwanome

No can do.

[12:42] Iwanome

If you're on the Solitaire case,

I'm one of the lead investigators.

[12:46] Ikeuchi

Nothing to do with Solitaire.

Our orders come from the top.

[12:51] Ikeuchi

There was a nasty mugging last night.

[12:54] Ikeuchi

We got a tip that the perp is
laying low in this building.

[12:58] Ikeuchi

He works in a bar near here, Youtoukorou.

[13:03] Ikeuchi

If you're in Community Safety,
you must've heard of it.

[13:09] Momoya

Oh, hey, the fun's already started.

[13:13] Higuro

What is *he* doing here?

[13:15] Momoya

See someone you know?

[13:17] Higuro

The detective I mentioned yesterday.
The one who crushed my gang.

[13:22] Higuro

I should've known I couldn't plan for
everything with only info from on high.

[13:26] Momoya

Of course you couldn't.

[13:28] Momoya

Even we Agakuras have messed up because
our clients didn't tell us enough.

[13:33] Momoya

I get a kick out of that
sort of thing, though.

[13:36] Higuro

I guess I'd better investigate privately.

[13:39] Momoya

Got any handy connections?

[13:41] Higuro

I used to have a skilled information
specialist on my side,

[13:45] Higuro

but my business rival in
Shinjuku snapped him up.

[13:49] [SONG] Text; screen

DROP EVERYTHING

[13:51] [SONG] Text; screen

DROP EVERYTHING
THE COPS ARE HERE

[13:53] Takumi

Shit! Those aren't local cops!

[13:54] [SONG] Text; screen

DROP EVERYTHING
THE COPS ARE HERE
SORRY, I DROPPED THE BALL.
JUST PLAY ALONG
AND DO WHAT THEY SAY.

[13:57] Kochou

Huh? What's going on?

[13:59] Misaki

Be right with you!

[14:02] Ikeuchi

We're police officers.

[14:04] Ikeuchi

Who's in charge here?

[14:06] Polka

I manage this fortune-telling establishment.

[14:10] Ikeuchi

We're about to launch a search
of this whole building.

[14:13] Ikeuchi

Please vacate the premises now if possible.

[14:16] Ikeuchi

Recognize this man?

[14:18] Ikeuchi

He's a suspect in a mugging case.

[14:20] Nishida

H-Hey!

[14:21] Nishida

Huh? Me? Me?

[14:23] Polka

No.

[14:24] Ikeuchi

We've received information that
he's hiding in this building.

[14:27] Ikeuchi

Please cooperate with our investigation.

[14:30] Polka

I understand.

[14:31] Nishida

N-No way! I... I haven't done anything!

[14:35] Kochou

A mugger? Now, of all times?

[14:37] Kochou

A mugger flees into a building Solitaire left?

[14:40] Kochou

Is there a connection? I want to check the mugger's background.

[14:44] Kochou

Excuse me, would you mind showing me the mugger's photo, too?

[14:49] Ikeuchi

Do you work here?

[14:50] Kochou

Yes!

[14:51] Polka

Huh?! Hey—

[14:52] Hosorogi

Polka. Polka.

[14:55] Hosorogi

Can you use your magic to search the basement right now?

[14:59] Polka

Why?

[15:00] Hosorogi

I have a bad feeling.

[15:02] Hosorogi

This sequence of events reminds me

[15:04] Hosorogi

of five years ago, right before I was murdered here.

[15:08] Hosorogi

If my intuition is correct, something is down in—

[15:11] Polka

I found it.

[15:12] Hosorogi

What?

[15:14] Polka

Our basement...

[15:16] Ghosts

Looks like a body.

[15:16] Polka

...has that guy, Nishida's, corpse in it.

[15:17] Ghosts

He's dead.

[15:17] Ghosts

Dead.

[15:18] Ghosts

It's a dead body.

[15:20] Polka

This is bad.

[15:21] Polka

*If they find a body here,
I'll be farther from peace than ever.*

[15:25] Hosorogi

So, that's their game.

[15:27] Hosorogi

*You're awfully cold when children
or your friends aren't involved.*

[15:33] (Flashback) Izliz

You're too kind to wield death.

[15:36] (Flashback) Izliz

That's all the more reason
to draw a clear line.

[15:40] (Flashback) Izliz

Don't under- or overestimate
how far your power can reach.

[15:46] (Flashback) Izliz

Otherwise, you'll lose a great deal.

[15:51] Polka

Yes. I won't deny it.

[15:54] Polka

But...

[15:55] Nishida

No. No. Not... Not me!

[15:59] Polka

right now, I feel like

[16:02] Polka

my hands can stretch a little further.

[16:16] Cop A

Nothing's here.

[16:19] Cop B

Looks like an empty room.

[16:21] Cop A

I was sure he'd be hiding in here.

[16:26] Ikeuchi

What did you find?

[16:27] Cop B

He wasn't in the basement, sir.

[16:30] Ikeuchi

I see.

[16:30] Detective

Huh?

[16:31] Ikeuchi

What?

[16:32] Detective

O-Oh, nothing.

[16:33] Detective

I just thought he might be upstairs, then.

[16:36] Ikeuchi

He could already have escaped, too.

[16:38] Ikeuchi

If he's not in this building,
we'll check the nearby security cams.

[16:42] Detective

R-Right.

[16:46] Grocer

So, the big store at Sakuradamon
has started stocking up.

[16:50] Grocer

The Shinjuku market will turn volatile.

[16:53] Grocer

This could affect the price of hitmen.

[16:57] Takeru

The police?

[16:59] Takeru

In the building where Polka is?

[17:01] Bao

Uh-huh. Not local cops. Probably from HQ.

[17:07] Takeru

And what about Polka's group?

[17:08] Bao

They're outside.

[17:10] Misaki

Good thing the rain let up!

[17:12] Sayo

Scary, isn't it, darling?

[17:13] Takumi

I guess so.

[17:15] Hosorogi

*There's a secret passage
under the basement floor?*

[17:18] Polka

*I found it when I searched the
whole building a while ago.*

[17:22] Polka

It seemed to connect to another building,

[17:25] Polka

*but it hadn't been used
recently so I didn't worry.*

[17:29] Polka

*Secret passages were pretty
common in the Empire.*

[17:33] Polka

But I've learned one thing from this:

[17:37] Polka

*someone is trying to catch
this building in a trap.*

[17:40] Polka

They're either after us...

[17:42] Hosorogi

Or the property owner, Clarissa.

[17:49] Arase

Oh, I thought I'd find you here,

[17:53] Arase

Takumi Kuruya.

[17:56] Arase

Are you sure we shouldn't go over there?

[17:58] Iwanome

As much as I'd love to, yes.

[18:00] Iwanome

I mean, Kochou-chan is here.

[18:02] Arase

She's a reporter for
Weekly Dry now, isn't she?

[18:05] Arase

She seems to be writing
about Polka Shinoyama.

[18:08] Iwanome

It looks like they left quietly without
a fight, so let's wait and see.

[18:13] Iwanome

I'm more worried about the guys
in uniform the HQ team brought.

[18:17] Iwanome

Are they from Shinjuku Precinct?

[18:21] Iwanome

HQ coming out over a mugging
stinks to begin with.

[18:25] Iwanome

Then they say one of Clarissa's
bartenders robbed someone

[18:30] Iwanome

and fled to a building Clarissa owns?

[18:33] Iwanome

I'd like to know where that tip came from.

[18:35] Arase

You think it's fake info?

[18:37] Iwanome

The timing is too convenient.

[18:39] Iwanome

It's so perfect, I wouldn't be surprised if Solitaire set it up.

[18:43] Iwanome

Except that it's just like five years ago.

[18:46] Iwanome

After Hosorogi-san vanished,

SIGN From: Hosorogi

To: Tsubaki Iwanome

I found important evidence.

It's at:

[18:48] Iwanome

I got a text that said,

"I found important evidence here."

[18:54] (Flashback) Iwanome

Hosorogi-san?

[18:56] Iwanome

When I came running, there was nothing there

[18:59] Iwanome

except for blood spatter on the walls

[19:02] Iwanome

that matched Hosorogi-san's DNA.

[19:05] Arase

I see.

[19:08] Higuro

Kouzaburou Arase.

[19:11] Higuro

If he's involved,

[19:14] Higuro

I'll have to be more careful with my disguise.

[19:18] Higuro

A hat won't be nearly enough.

[19:21] Higuro

Momoya-san? What is it?

[19:24] Momoya

I guess destiny is real.

[19:28] Xiaoyu

What the heck is going on?

[19:34] Taipei

What are you doing here?

[19:36] Xiaoyu

Taipei.

[19:37] Taipei

Your job is guarding Miss Sayo.

[19:41] Xiaoyu

I know. I'm already on my way back to her.

[19:44] Taipei

You're no longer worth
anything to the Lei family,

[19:48] Taipei

but at least die doing your
duty as her human shield.

[19:53] Xiaoyu

I don't need you to tell me that.

[19:54] Xiaoyu

I was done with the Leis ages ago,

[19:58] Xiaoyu

so don't presume to lecture me
like you did back in the day.

[20:01] Taipei

Are you sure? Without family
ties, you're just a nobody.

[20:08] Taipei

I think you'd better learn
how to speak properly.

[20:11] Xiaoyu

Let go, Taipei.

[20:14] Misaki

Yoo-hoo!

[20:16] Xiaoyu

S-Sakimiya-san!

[20:18] Misaki

Are these groceries? I'll carry them for you!

[20:21] Xiaoyu

Oh, no, I can—

[20:23] Misaki

Inside is kind of a mess right now.

[20:25] Xiaoyu

Huh? Umm...

[20:29] Sayo

Way to go! New shark merch!

[20:33] Xiaoyu

I'm so glad you like them.

[20:34] Sayo

Oh, I could never have too many of these!

[20:37] Xiaoyu

Please excuse me.

SIGN From: Big Sis

Dear Little Brother,

Please don't say such sad things.
Whatever Dad or the big lug say,

I, at least, love, love, love, love, love you,
and you're worth the world to me.
To prove it, I'll empty out Taipei's bank account
for talking down to you and deposit his money
in your account, so don't give up your your big sis,
okay?

Your knight in shining armor, Imbi

SIGN m 0 0 | 330 0 330 200 0 200

[20:53] Taipei

Do you need something?

[20:55] Taipei

Don't worry. I'm on the Shinoyamas' side.

[20:59] Misaki

But that doesn't mean you're
on *Polka-kun's* side, does it?

[21:07] Misaki

This *is* Shinjuku, you know?

[21:09] Misaki

You never know who you'll run into here,
so you'd better watch out.

[21:14] Taipei

Why does her life force seem so faint?

[21:19] Taipei

"You never know"?

[21:21] Taipei

I see.

[21:24] Taipei

This really is the underworld.

[21:27] Momoya

Who's that girl?

[21:30] Momoya

She's no amateur.

[21:31] Momoya

I'd say she's killed at least ten people.

[21:35] Higuro

She's probably one of Shinjuku's assassins.

[21:39] Momoya

Well, now.

[21:41] Higuro

Kouzaburou Arase.

[21:43] Higuro

The Shinoyamas' heir.

[21:45] Higuro

The Leis are here, as well.

[21:48] Higuro

And so is Takumi Kuruya.

[21:51] Higuro

He's the last person I expected to run into.

[21:54] Momoya

Good. I figured this would be a boring job,

[21:58] Momoya

but it's shaping up to be
work I can *really* enjoy.

Revision #1

Created 2024-05-07 16:14:58 UTC by whimsee

Updated 2024-05-07 16:14:59 UTC by whimsee